

**Zeitschrift:** The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK

**Herausgeber:** Federation of Swiss Societies in the United Kingdom

**Band:** - (1932)

**Heft:** 578

**Rubrik:** [Impressum]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 01.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**SCHWEIZERKIRCHE.**

Den ersten Vortrag einer Reihe von Vorträgen hielt am vergangenen Freitag Abend Herr Dr. H. Hafner über das Thema "Kirche und Staat." In klar formulierter Fassung und frei vortragend belehrte uns Herr Dr. Hafner über diese so weit-schichtige Frage. Zunächst gab er uns einige rechtliche Definitionen, die zum Verständnis nötig waren. Danach folgte ein kurzer geschichtlicher Ueberblick vom Altertum bis in die Neuzeit. Als dritten Punkt behandelte der Referent das heutige Wechselverhältnis zwischen Kirche und Staat und abschliessend formulierte er die Aufgaben der Kirche in ihrer Stellung zum Gesamt-leben, die darauf hinaus liefen, dass es erste Aufgabe der Kirche sei, das Evangelium zu verkündigen und ernstlich zu versuchen es in die Tat umzusetzen. — Die drei Rstorischen Systeme sind die der Theokratie, des Staatskirchentums und endlich der Trennung von Kirche und Staat. Alle sind zu einer Zeit verwirklicht worden. — Die rege Discussion erstreckte sich auf mit dem Thema zusammenhängende Fragen wie: "Kirche und Schulwesen," "Kirche und Abrüstung." Es wurde beschlossen, der am 30. November stattfindenden Kirchensynode des Cantons Zürich die grosse Befriedigung darüber auszudrücken, dass sie in einem ihrer Verhandlungspunkte gegen die Herstellung von Waffen und Munition für fremde Länder auf schweizerischem Boden protestiert, als nicht vereinbar mit den Grundsätzen unserer Neutralität, der Botschaft des Evangeliums und dem christlichen Missionswerk.

Herr Dr. Hafner hat uns mit seinem Vortrag bereichert und danken wir ihm herzlich für diese nicht leichte Arbeit. Wir möchten hoffen, dass sich immer mehr unserer Landsleute zu solchem geistigen Austausch einfinden möchten.

C. Th. H.

**FOOTBALL.**

I would apologise for the unavoidable exclusion in our last issue of part of the Switzerland-Sweden report and the other results of the 6th inst., due to pressure on space. Anyone interested in the composition of the two international teams, please communicate with the Editor.

Results of November 6th, 1932.

**INTERNATIONAL.**

Luxemburg .....2 Switzerland B .....2  
(1:2)

**SWISS CUP ROUND TWO.**

Young Fellows .....1 St. Gallen .....3

**FIRST LEAGUE.**

Montreux .....2 Etoile Ch. de F. ....3

**CHALLENGE NATIONAL.**

Chaux-de-Fonds .....1 Concordia .....1

**CHALLENGE FIRST LEAGUE.**

Bern .....4 Brühl .....1  
Winterthur .....1 Olten .....3

**FRIENDLY MATCHES.**

Old Boys .....1 Young Boys .....9  
Servette .....4 Zurich .....2  
Lausanne Sports .....4 Racing .....2

We might just congratulate F. C. St. Gallen on their fine win in Zurich, commiserate with Brühl and Winterthur, who have found their First League colleagues of the other group "nasty fellows, and not a bit friendly," continue and end our commiserations by expressing our horror at the debacle of those nice "old boys" of Basel at the hands of the "youthful lads" from Bern, reinforced by their three Englishmen of rather more moons than the club's appellation would lead you to suppose.

Results of November 13th, 1932.

**SWISS CUP ROUND TWO.**

Bellinzona .....6 Uster .....1  
Brühl .....2 Juventus .....5  
Balerna .....0 Winterthur .....5  
Basel .....3 Blue Stars .....0  
Zurich .....3 Kreuzlingen .....0  
Luzern .....0 Grasshoppers .....6  
Locarno .....1 Lugano .....3  
Lausanne Sports .....1 Chaux-de-Fonds .....0  
Aarau .....2 Urania .....5  
Grenchen .....1 Young Boys .....2  
Servette .....0 Carouge .....1  
Monthey .....1 Racing .....2  
Montier .....5 Montreux .....5  
Delsberg .....1 Cantonal .....8  
Bern .....5 Madretsch .....0

**FIRST LEAGUE.**

Seebach .....2 St. Gallen .....2  
Bözingen .....2 Solothurn .....2

**CHALLENGE NATIONAL.**

Biel .....0 Concordia .....0

Last Sunday was set apart for the Cuplets and in a lesser degree Cup fever is rampant in Switzerland, as it will be again in England before long. There is as yet too much chaff left to be separated from the corn. The smaller clubs very much appreciate it, when the luck of the draw, combined with their prowess in having survived the earlier qualifying rounds, brings them a match with one or other of the brighter stars of the football-firmament. The resulting practical foot-

ball-lesson is of great value and even surprises are not unknown. So on this occasion; Juventus-Zurich, a mere Second League club travelled to St. Gall, and, would you believe it, thoroughly beat Brühl by 5 goals to 2! Words fail me.

Grenchen held Young Boys very well and are not disgraced by their narrow defeat. Only just before the end Young Boys succeeded in equalising, thus necessitating extra time to be played. Five minutes before the end Young Boys managed to score the winning point. Carouge's new acquisitions, particularly Imhof, our international centre half transferred from Biel, enabled them to knock Servette out of the cup.

In the First League St. Gall failed once more to maintain their top form and could only draw with Seebach. The other game is in so far interesting, as it is the one and only drawn match so far in Group "West."

M.G.

**LA BANQUE COMMERCIALE DE BALE ET L'AFFAIRE DES COUPONS.**

La direction de la Banque commerciale de Bâle communique ce qui suit :

Les journaux ont publié des informations de la presse parisienne relatives aux facilités qu'accorderait notre établissement à des ressortissants français pour soustraire ces derniers aux charges fiscales.

Il y a lieu de remarquer tout d'abord qu'aux termes des traités existant entre la France et la Suisse, l'acquisition d'une clientèle française par des banques suisses est tout aussi libre que le cas contraire, c'est-à-dire si des banques françaises ont des clients en Suisse. Il est donc parfaitement normal que nous ayons accepté des dépôts français, et cela n'a rien à voir, en ce qui nous concerne, avec la soustraction aux charges fiscales et les suites éventuelles qu'elle comporte; cela d'autant moins qu'il n'est pas ou ne peut pas être dans la tâche d'une banque étrangère (à notre connaissance, ce n'est également pas le devoir des banques françaises) de contrôler si un déposant a rempli son devoir fiscal ou non.

En outre, nous devons constater en ce qui touche cette affaire qu'aucune information officielle de quelque sorte que ce soit ne nous est parvenue, de sorte que nous en concluons que du côté des autorités on ne fait aucune réserve contre l'activité proprement dite de la banque.

Il est par contre exact que trois employés de notre banque qui s'occupaient du service des dépôts sont accusés personnellement de n'avoir pas observé les diverses prescriptions de la loi fiscale française touchant l'encaissement des coupons.

C'est à l'enquête qu'il appartiendra de voir si et dans quelle mesure ces accusations sont fondées ou non. Si elles le sont, il ne pourrait s'agir, selon nos constatations, que de sommes relativement limitées comparativement aux sommes élevées citées par les journaux français.

**MISCELLANEOUS ADVERTISEMENTS**

Not exceeding 3 lines.—Per insertion 2/6; three insertions 5/-  
Postage extra on replies addressed to Swiss Observer

**BRIEFMARKEN—HANDLUNG.** I hold a big stock of old European and Colonial Stamps for Collectors — fine copies, low Prices. Please call. I want to buy old Swiss Stamps. W. Jacoby, 91, Cannon Street, London, E.C.4.

**SWISS Lady** (widow) desires two paying guests in her well furnished modern house, garden, garage. Prettiest wooded district close Chislehurst, Kent. Main Line Southern Railway. Apply 24, Petts Wood Road, Orpington.

**FORTHCOMING EVENTS.**

Friday, November 25th — City Swiss Club — Annual Banquet and Ball, at the May Fair Hotel, Berkeley Square, W.1.

Friday, November 25th, at 8 o'clock — Union Chrétienne de Jeunes Gens de Langue Française — Conférence sur "La Vie et la Pensée Religieuses au Moyen-Age, d'après les sculptures des Cathédrales" par M. Marcel A. Ruff, at 15, Upper Bedford Place, W.C.1.

Tuesday, November 29th, from 8.30 p.m. to 2 a.m. — Union Helvetia Club — Le Grand Bal des 22 Cantons — at the Union Helvetia Club, 1, Gerrard Place, W.1 (Tickets 2/6; Special extension).

Wednesday, December 7th, at 7.30 p.m. — Société de Secours Mutuels — Monthly Meeting, at 74, Charlotte Street, W.1.

Wednesday, December 14th, at 7 p.m. — Société de Secours Mutuels — Committee Meeting, at 74, Charlotte Street, W.1.

Wednesday, December 14th, at 8.30 p.m. — Swiss Mercantile Society Ltd. — Monthly Meeting, at Swiss House, 34/35, Fitzroy Square, W.1.

Friday, December 16th, — Students' Christmas Banquet and Ball, at Prince's Galleries, Piccadilly.

**SWISS BANK CORPORATION,**

(A Company limited by Shares incorporated in Switzerland)

99, GRESHAM STREET, E.C.2.

and 11c, REGENT STREET, S.W. 1.

Capital Paid up £6,400,000

Reserves - - £1,960,000

Deposits - - £43,000,000

**The WEST END BRANCH opens Savings Bank Accounts on which interest will be credited at 2½ per cent. until further notice.**

**FOYER SUISSE, 15, Upper Bedford Pl., W.C.1**

SUNDAY, NOVEMBER 20th, 1932.

**THE NEW GENERATION,**

By Mrs. MARY E. CLACK, of the Alliance of Honour.

TEA from 4-5

LECTURE 5-6

Every Swiss Girl Welcome.

Tea Provided.

Tel.: MUSEUM 3762

**NOTICE.**

**O. BARTHOLDI**

Swiss Sausage Manufacturer, Delicatessen Shop & Restaurant,

4, Charlotte Street, Rathbone Place, Oxford Street.

Blut & Leberwürste every Tuesday after 2 o'clock on the 6th, 15th, 22nd, 29th Nov. commencing again in January next. All kinds of sausages made daily of best English Meat only, viz.: St. Galler Bratwurst, Schueblig, Cervelat, Wienerli, Frankfurterli, etc., etc.

Just arrived from Switzerland: Honey; Landjäger, Bündnerli. Cheeses: Appenzeller, Tilsiter, Gruyere and Emmenthaler.

SCHWEINSRIPPPLI a Speciality.

Phone & Mail Orders Attended to Carefully & Promptly. Daily deliveries within five miles.

**Divine Services.**

**EGLISE SUISSE (1762),**

(Langue française.)

79, Endell Street, Shaftesbury Avenue, W.C.2.

(Near New Oxford Street)

Dimanche, le 20 novembre 11h. — "Toujours joyeux?" 1 Thess. V. v. 16. M. R. Hoffmann-de Visme.

6.30. — M. R. Desaulles.

7.30 Répétition du chœur.

Pour tous renseignements concernant actes pastoraux instructions religieuses, etc., prière de s'adresser à M. R. Hoffmann-de Visme, 102, Hornsey Lane, N.6. (Téléphone: Archway 1798). — Heure de réception à l'église: Mercredi de 11h. — 12.30.

**SCHWEIZERKIRCHE**

(Deutschschweizerische Gemeinde)

St. Anne's Church, 9, Gresham Street, E.C.2.

(near General Post Office)

Sonntag, den 20. November 1932. Totensonntag. 11 Uhr morgens, Gottesdienst und Sonntagsschule.

Der Gottesdienst findet ausnahmsweise im City Y.M.C.A. statt; 168, Aldersgate Street, E.C.1.

7 Uhr abends, Gottesdienst in der Kirche.

8 Uhr, Chorprobe.

Anfragen wegen Religions-bezw. Confirmations-tunden und Amtshandlungen sind erbeten an den Pfarrer der Gemeinde: C. Th. Hahn, 43, Priory Road, Bedford Park, W.4 (Telephon: Chiswick 4156).